



Originalbedienungsanleitung

Traduction du manuel d'utilisation original

CargoMaster
C400

www.cargomaster.org



Ideen bewegen mehr

CE-Konformitätserklärung

Die Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH erklärt hiermit, dass die Produkte vom Typ CargoMaster den einschlägigen Bestimmungen der EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG Anhang 1 entsprechen.

Bei einer nicht mit der Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH abgestimmten Änderung des CargoMaster, verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.



Herstellerunterschrift:

Martin Kober
(Geschäftsführer)

Déclaration de conformité CE

La société AAT Alber Antriebstechnik GmbH déclare par la présente, que les produits de type CargoMaster sont conformes aux dispositions énoncées dans la directive européenne 2006/42/CE, annexe 1. Dans le cas d'une modification apportée au CargoMaster sans concertation avec la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH, cette déclaration perd toute validité.



Signature du fabricant:

Martin Kober
(Directeur)



AAT Alber Antriebstechnik GmbH
Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt
Tel.: +49.(0) 74 31.12 95-0
Fax: +49.(0) 74 31.12 95-35
info@cargomaster.org · www.cargomaster.org

D

Inhaltsverzeichnis

1	Symbole und Sicherheitshinweise	07
2	Produktbeschreibung	10
2.1	Geräteübersicht	10
2.2	Technische Daten	12
2.3	Mass-Skizze	16
2.4	Lieferumfang	17
2.5	Zubehör	17
3	Montage	19
3.1	Handgriffe	19
3.2	Spiralkabel-Stecker	21
3.3	Demontage	21
4	Inbetriebnahme	22
4.1	Verstellbare Handgriffe	22
4.2	Verstellbare Ausleger (nur Standard)	25
4.3	Akku-Pack	26
4.4	Einschalten	26
4.5	Neutralstellung	27
4.6	Überprüfung der Sicherheitsbremsen	29
4.7	Einzelstufenschaltung	30
4.8	Stufenlos regulierbare Geschwindigkeit	31
4.9	Notaus	31
5	Bedienung	32
5.1	Liffunktion	32
5.2	Lastaufnahme	34
5.3	Fahren auf der Ebene	36
5.4	Fahren auf der schiefen Ebene	38
5.5	Treppensteigen - Aufwärts	41

D

5.6	Treppensteigen - Abwärts.	44
5.7	Auf Treppe ablegen.	47
5.8	Abstellen.	48
5.9	Beladen eines Fahrzeugs.	50
5.10	Entladen eines Fahrzeugs.	52
5.11	Transport.	55
6	Pflege und Wartung	56
6.1	Akku-Pack	56
6.2	Wechsel der elektrischen Sicherungen	60
6.3	Wechsel der Blei-Akkus	62
6.4	Brems-/Steigfußbeläge prüfen	66
6.5	Reinigung/Desinfektion.	67
6.6	Entsorgung.	69
7	Fehlerzustände und Problemlösungen	70
7.1	Fehlerzustände.	70
7.2	Problemlösungen.	73
8	Garantie und Haftung	75
8.1	Garantie	75
8.2	Haftung	76

Table des matières

1	Symboles et consignes de sécurité	07
2	Description du produit	10
2.1	Aperçu de l'appareil	10
2.2	Caractéristiques techniques	14
2.3	Schéma des dimensions	16
2.4	Étendue de la livraison	17
2.5	Accessoires	17
3	Montage	19
3.1	Poignées	19
3.2	Fiche du câble spiralé	21
3.3	Démontage	21
4	Mise en service	22
4.1	Poignées réglables	22
4.2	Fourches d'appui réglables (de série uniquement)	25
4.3	Pack batteries	26
4.4	Mise en marche	26
4.5	Position neutre	27
4.6	Vérification des freins de sécurité	29
4.7	Mode marche par marche	30
4.8	Vitesse réglable en continu	31
4.9	Arrêt d'urgence	31
5	Manipulation	32
5.1	Fonction de levage	32
5.2	Chargement	34
5.3	Circuler sur une surface plane	36
5.4	Circuler sur une surface inclinée	38
5.5	Monter un escalier	41

5.6	Descendre un escalier . . . . .	.44
5.7	Déposer sur escalier . . . . .	.47
5.8	Mise à l'arrêt . . . . .	.48
5.9	Chargement d'un véhicule . . . . .	.50
5.10	Déchargement d'un véhicule . . . . .	.52
5.11	Transport . . . . .	.55
6	Entretien et maintenance.	56
6.1	Pack batteries . . . . .	.56
6.2	Remplacement des fusibles de sécurité . . . . .	.60
6.3	Remplacement des batteries au plomb . . . . .	.62
6.4	Vérifier les plaquettes de freins et les garnitures des pieds d'appui . . . . .	.66
6.5	Nettoyage/désinfection . . . . .	.67
6.6	Élimination des déchets . . . . .	.69
7	Défauts et résolution des problèmes.	70
7.1	Défauts. . . . .	.70
7.2	Résolution des problèmes . . . . .	.74
8	Garantie et responsabilité	75
8.1	Garantie . . . . .	.75
8.2	Responsabilité . . . . .	.76

1 Symbole und Sicherheits- hinweise



WARNUNG - Kann zu Tod oder schwerer Körperverletzung führen!



VORSICHT - Kann zu leichten Körperverletzungen führen!



HINWEIS - Kann zu Sachschaden führen!

- » Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung lesen und Warn-/Sicherheitshinweise beachten.
- » Vor Inbetriebnahme elektronische Funktion, Sicherheitsbremsen und Steigfußbeläge prüfen.
- » Mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern.
- » Technische Daten beachten.
- » Hebeleistung nicht überschreiten.
- » Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person, bei Minderjährigen ab 16 Jahren nur unter Aufsicht. Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den CargoMaster sicher zu bedienen.
- » Immer mit beiden Händen bedienen.
- » Ohne Last und mit niedrigster Geschwindigkeit üben.
- » Rutschfestes Schuhwerk tragen.
- » Zur Beförderung von Lasten. Nicht zum Transport von Personen.
- » Lasten mit Zurrgrurt sichern.
- » Feststellschrauben immer fest anziehen.

1 Symboles et consignes de sécurité



AVERTISSEMENT - Peut provoquer des blessures graves ou entraîner la mort.



PRUDENCE - Peut provoquer de légères blessures corporelles.



NOTA - Peut provoquer des dommages matériels.

- » Avant la mise en service, lire le manuel d'utilisation et respecter les consignes d'avertissement/de sécurité.
- » Avant la mise en service du fonctionnement électronique, contrôler les freins de sécurité et les garnitures des jambes d'appui.
- » Placer dans un environnement hors gel au moins une heure avant la mise en marche.
- » Respecter les caractéristiques techniques.
- » Ne pas dépasser la capacité de charge maximale.
- » Manipulation uniquement par une personne formée et sous surveillance pour les mineurs à partir de 16 ans. L'opérateur doit être physiquement et moralement en état d'utiliser le CargoMaster en sécurité.
- » Manipuler toujours le dispositif avec les deux mains.
- » S'exercer sans charge et à faible vitesse.

- » Sicherheitsbremsen vor jedem Treppensteigvorgang oder vor dem Befahren einer schiefen Ebene entriegeln.
- » Niemals unter die Lastgabel/Lastschaufel stehen bzw. fassen.
- » Niemals in rotierende/bewegende Teile fassen.
- » Bei Regen, Nässe, Schnee oder Glätteis aufgrund eingeschränkter Bremswirkung nicht einsetzen.
- » Tritt nur eine einseitige bzw. keine Bremswirkung ein, CargoMaster nicht benutzen.
- » Für rutsch- und stolperfreie Fahrwege sorgen.
- » Nicht auf Rolltreppen oder Laufbändern verwenden.
- » Beim Blockieren der Antriebselemente sofort ausschalten.
- » Bei der Schaufelversion ist das Be- und Entladen eines Fahrzeugs mit der integrierten Liftfunktion aufgrund erhöhter Kippgefahr nicht gestattet, evtl. Schwerlasttreppe verwenden.
- » Beim Transport ausschalten.
- » Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern.
- » Niemals am Rahmenuntergestell heben.
- » Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden.
- » Steckkontakte müssen trocken sein.
- » Vor Feuchtigkeit schützen.
- » Ladegerät und Kfz-Ladeleitung vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen.
- » Sicherheitsbremsen, Bremstrommeln in Felgen wöchentlich oder bei Verschmutzung mit Spiritus reinigen.
- » Keinen Hochdruckreiniger verwenden.
- » Während Reinigung nicht rauchen.
- » Porter des chaussures de sécurité antidérapantes.
- » Pour le transport de charges. Non adapté au transport de personnes.
- » Sécuriser la charge à l'aide de la sangle.
- » Serrer toujours fermement les vis de fixation.
- » Débloquer les freins de sécurité avant de monter un escalier ou de circuler sur un plan incliné.
- » Ne jamais se mettre sous les fourche, le plateau ou les toucher.
- » Ne jamais entrer en contact avec les pièces qui sont en rotation ou en mouvement.
- » Ne pas utiliser en cas de pluie, d'humidité, de neige ou de verglas du fait que l'effet de freinage diminue dans ces conditions.
- » Si le frein ne marche que d'un côté ou pas du tout, ne pas utiliser le CargoMaster.
- » Veiller à garder les voies de circulation dégagées et non glissantes.
- » Ne pas emprunter les escaliers roulants ou les tapis roulants.
- » Mettre directement le CargoMaster à l'arrêt en cas de blocage du moteur.
- » Sur la version à bavette, le chargement et le déchargement d'un véhicule à l'aide de la fonction de levage intégrée ne sont pas autorisés en raison d'un risque de basculement élevé. Le cas échéant, utiliser l'escalier auxiliaire.
- » Mettre à l'arrêt en situation de transport.
- » Lorsqu'il est transporté dans un véhicule, sécuriser conformément aux prescriptions légales en vigueur.
- » Ne jamais le soulever par le châssis inférieur.

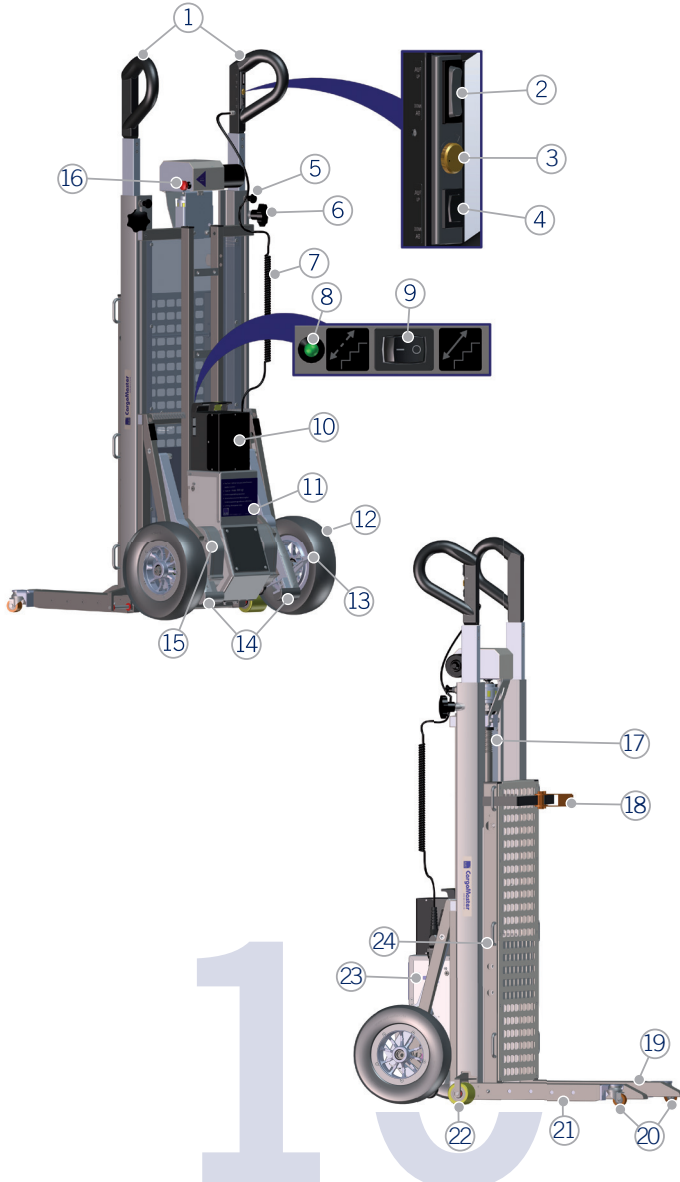
- » Reparaturen dürfen nur vom Hersteller oder vom autorisierten Personal durchgeführt werden.
- » Die Oberflächentemperatur kann sich durch externe Wärmequellen (z.B. Sonnenlicht) erhöhen.
- » CargoMaster von Zündquellen fernhalten.
- » CargoMaster kann hochempfindliche elektromagnetische Felder anderer elektronischer Geräte (z.B. Anti-Diebstahl-Vorrichtungen) stören.
- » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Zubehörteile verwenden.
- » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Automatik-Ladegerät verwenden.
- » Nach dem Durchlesen Bedienungsanleitung sorgfältig aufbewahren.
- » Charger le pack batteries après chaque utilisation.
- » Les contacts à fiches doivent être secs.
- » Protéger de l'humidité.
- » Protéger le chargeur et le câble de chargement du véhicule des huiles, graisses, détergents agressifs, diluants ou avaries diverses.
- » Nettoyer les freins de sécurité, les tambours de freins des jantes à l'alcool une fois par semaine ou en cas d'encrassement.
- » Ne pas utiliser de nettoyeur à haute pression.
- » Ne pas fumer pendant le nettoyage.
- » Les réparations ne peuvent être effectuées que par le fabricant ou par un personnel agréé.
- » La température superficielle peut être accrue par des sources de chaleur externes (soleil, etc.).
- » Tenir le CargoMaster à l'écart des sources d'inflammation.
- » Le CargoMaster peut parasiter les champs électromagnétiques très sensibles d'autres appareils électroniques (systèmes anti-effraction, etc.).
- » Utiliser uniquement des accessoires et composants AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
- » Utiliser uniquement le chargeur automatique AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
- » Après l'avoir lu, conserver soigneusement le manuel d'utilisation.

2 Produktbeschreibung

2 Description du produit

2.1 Geräteübersicht

2.1 Aperçu de l'appareil



Handgriffe	①	Poignées
AUF/AB-Schalter	②	Interrupteur MONTÉE/DESCENTE
Geschwindigkeitsregler	③	Régulateur de vitesse
Liftfunktion AUF/AB	④	MONTÉE/DESCENTE fonction de levage
Rastbolzen	⑤	Bouton de déverrouillage
Feststellschraube	⑥	Vis de fixation
Spiralkabel	⑦	Câble spiralé
LED	⑧	LED
Einzelstufenschalter	⑨	Interrupteur marche par marche
Akku-Pack	⑩	Pack batteries
Steigeinheit	⑪	Dispositif de montée
Lauftrad	⑫	Roue
Sicherheitsbremse	⑬	Frein de sécurité
Steigbein mit Steigfuß	⑭	Jambes d'appui avec pieds
Steighebel	⑮	Levier
EIN/AUS-Schalter | Notaus	⑯	Interrupteur MARCHE/ARRÊT | Arrêt d'urgence
Spindel	⑰	Axe
Zurrgurt	⑱	Sangle
Lastgabel (nur Standard)	⑲	Fourches de chargement (de série uniquement)
Lenkrollen (nur Standard)	⑳	Roues pivotantes (de série uniquement)
Ausleger (nur Standard)	㉑	Bavette (de série uniquement)
Stützrollen	㉒	Roulettes d'appui
Stufenzähler	㉓	Compteur de marches
Ösen für Zurrgurt	㉔	Œillets pour sangle



D

2.2 Technische Daten

Technik	C400 (Standard)	C400 (Schaufelversion)
Abmessungen	Höhe = min. 1512 mm max. 1812 mm Breite = 564 mm Tiefe = 782 mm	Höhe = min. 1512 mm max. 1812 mm Breite = 564 mm Tiefe = 500 mm
Eigengewicht	CargoMaster = 79,9 kg Ladegerät = 0,3 kg Akku-Pack = 4,1 kg Gesamtgewicht = 84,3 kg	CargoMaster = 77,0 kg Ladegerät = 0,3 kg Akku-Pack = 4,1 kg Gesamtgewicht = 81,4 kg
Hebeleistung	400 kg	
Steiggeschwindigkeit	3-8 Stufen/Minute	
Reichweite mit einer Akku-Ladung	8-15 Stockwerke (entspricht 120-225 Stufen)	
Max. Hubhöhe	700 mm	
Max. Absenktiefe	210 mm	
Max. Treppenstufenhöhe	210 mm	
Min. Auftrittstiefe	140 mm	
Benötigte Treppenbreite (gerade Treppen)	Rangierfreiheit 100 mm (CargoMaster + Transportgut)	
Min. Plattformgröße (U-förmige Treppen)	Abhängig von Körpergröße Bedienerperson und Größe Transportgut	
Akkumulatoren	2 x 12 V / 5 Ah (gasdicht)	
Gleichstrommotor Antrieb	24 V / 275 W	
Gleichstrommotor Lift	24 V / 190 W	

D

Geräuschangaben	Der A-bewertete Schalldruckpegel beträgt typischerweise unter 70 dB (A)
Lager-/Betriebstemperatur: Gerät	0° C bis +60° C / -30° C bis +50°C
Lager-/Betriebstemperatur: Akku-Pack	0° C bis +60° C / -30° C bis +50°C
Vibrationsangaben	Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung, dem die oberen Körpergliedmaße ausgesetzt sind, liegt typischerweise unter 2,5 m/s ² .
Aufkleber Seriennummer	Seitlich am Gehäuse

Technische Änderungen dienen dem Fortschritt und bleiben vorbehalten.

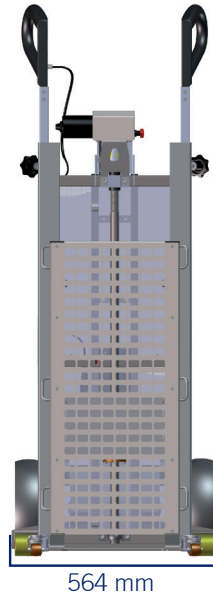
2.2 Caractéristiques techniques

Technique	C400 (de série)	C400 (version à bavette)
Dimensions	Hauteur = 1 512 mm min. 1 812 mm max. Largeur = 564 mm Profondeur = 782 mm	Hauteur = 1 512 mm min. 1 812 mm max. Largeur = 564 mm Profondeur = 500 mm
Poids propre	CargoMaster = 79,9 kg Chargeur = 0,3 kg Pack batteries = 4,1 kg Poids total = 84.3 kg	CargoMaster = 77,0 kg Chargeur = 0,3 kg Pack batteries = 4,1 kg Poids total = 81.4 kg
Capacité de levage	400 kg	
Vitesse de montée/descente	3-8 marches / minute	
Autonomie des batteries chargées	8 à 15 étages (équivalent à 120 à 225 marches)	
Hauteur de course max.	700 mm	
Profondeur d'abaissement max.	210 mm	
Hauteur des marches max.	210 mm	
Profondeur de marche mini	140 mm	
Largeur d'escalier requise (escaliers droits)	Liberté de manœuvre 100 mm (CargoMaster + marchandise)	
Taille min. de plate-forme (escaliers en U)	Fonction de la stature de l'opérateur et de la taille de la marchandise à transporter	

Moteur à courant continu de l'entraînement	24 V / 275 W
Moteur à courant continu du système de levage	24 V / 190 W
Données acoustiques	Le niveau de bruit exprimé en décibels A est typiquement inférieur à 70 dB(A).
Température de stockage et de fonctionnement: Appareil	0° C à + 60° C / -30° C à +50° C
Température de stockage et de fonctionnement: pack batteries	0° C à + 60° C / -30° C à +50° C
Données de vibration	La valeur effective pondérée de l'accélération à laquelle sont exposés les membres supérieurs est typiquement inférieure à 2,5 m/s ² .
Autocollant numéro de série	Sur le côté du boîtier

Le fabricant se réserve le droit d'apporter toute modification technique visant à améliorer le produit.

2.3 Mass-Skizze



Schaufelversion/
Version à bayette

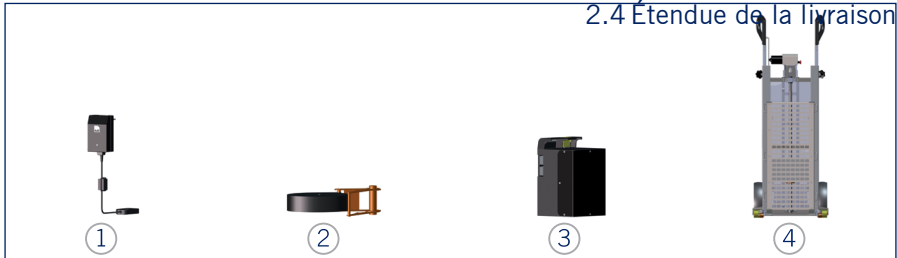


16

2.4 Lieferumfang

2.3 Schéma des dimensions

2.4 Étendue de la livraison



Ladegerät inkl. Anleitung

①

Zurrgurt

②

Akku-Pack

③

Chargeur, y compris notice

CargoMaster

④

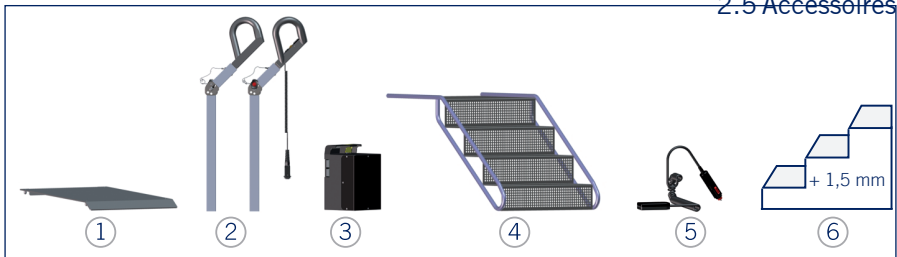
Sangle

Pack batteries

CargoMaster

2.5 Zubehör

2.5 Accessoires



Schaufelablage

①

verstellbare Handgriffe

②

Akku-Pack

③

Support de bavette

Schwerlasttreppen

④

Poignées réglables

Kfz-Ladeleitung

⑤

Pack batteries

Steighöhenerweiterung

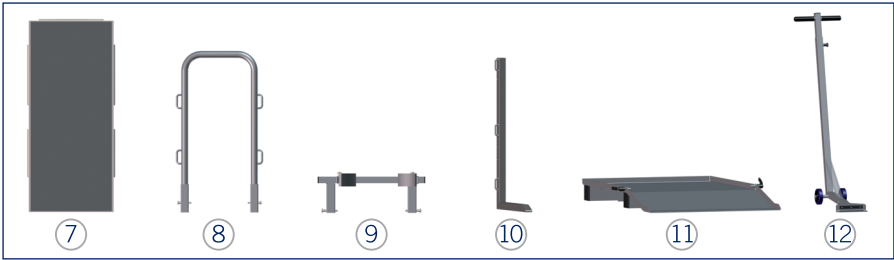
⑥

Escalier pour charges lourdes

Chargeur allume cigare

Augmentation de la hauteur

de la marche



Rückwand	⑦	
Auflagebügel	⑧	Paroi arrière
Auflage für runde Behälter	⑨	Anse de support
Lastgabel verlängert	⑩	Support pour récipients ronds
Transportvorrichtung für Kopiergeräte	⑪	Fourches de chargement avec extension
Ankipphilfe	⑫	Dispositif de transport pour photocopieur
		Auxiliaire de basculement

3 Montage

3 Montage

3.1 Handgriffe

3.1 Poignées



WARNUNG - Feststellschrauben
fest anziehen!



AVERTISSEMENT - Serrer
fermement les vis de fixation!



HINWEIS - Feststellschrauben
nicht ganz herausdrehen!



NOTA - Ne pas dévisser
complètement les vis de fixation!

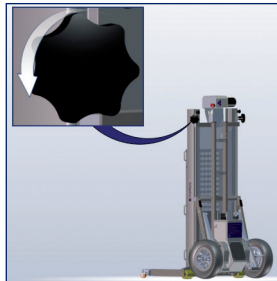


HINWEIS - Rastbolzen müssen
einrasten!



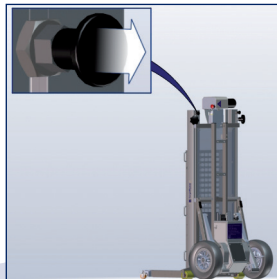
NOTA - Les boutons de
déverrouillage doivent
s'enclencher!

Feststellschraube lösen.



Desserrer la vis de
fixation.

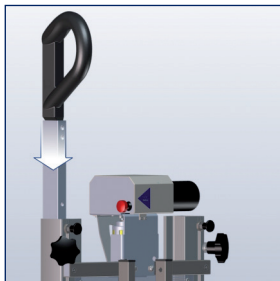
Rastbolzen ziehen.



Tirer le bouton de
déverrouillage.

Handgriff einsetzen.

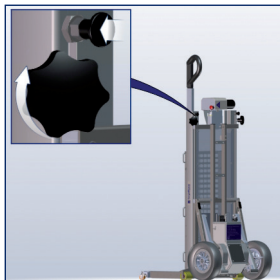
- » Handgriff mit Spiralkabel rechts.



Mettre la poignée en place.

- » Poignée avec câble spiralé à droite.

Rastbolzen einrasten und Feststellschraube anziehen.



Enclencher le bouton de déverrouillage et serrer la vis de fixation.

Bild 1-4 auf anderen Seite wiederholen.

Répéter les points 1 à 4 de l'autre côté.

3.2 Spiralkabel-Stecker

3.2 Fiche de câble spiralé

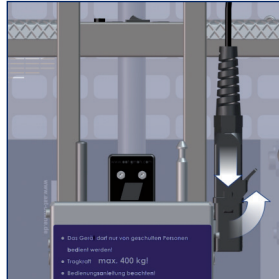


HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!



NOTA - Les contacts à fiches doivent être secs.

Spiralkabel-Stecker einstecken und arretieren.



Enficher la fiche de câble spiralé et la bloquer.

3.3 Demontage

3.3 Démontage

In umgekehrter Reihenfolge vorgehen!

Procéder dans l'ordre inverse du montage!

4 Inbetriebnahme



HINWEIS - CargoMaster mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern!



NOTA - Stocker le CargoMaster au moins une heure dans un environnement hors gel avant sa mise en marche!

4.1 Verstellbare Handgriffe



HINWEIS - Rastbolzen muss einrasten!



NOTA - Les boutons de déverrouillage doivent s'enclencher!



HINWEIS - Feststellschrauben nicht ganz herausdrehen!



NOTA - Ne pas dévisser complètement les vis de fixation!



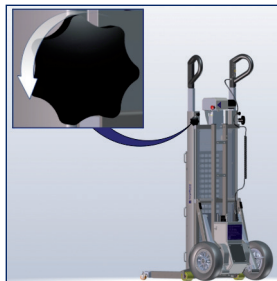
WARNUNG - Feststellschrauben immer fest anziehen!



AVERTISSEMENT - Serrer toujours fermement les vis de fixation!

Höhe verstellen.

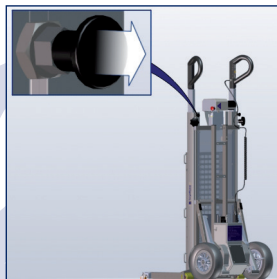
Feststellschraube lösen.



Ajuster la hauteur.

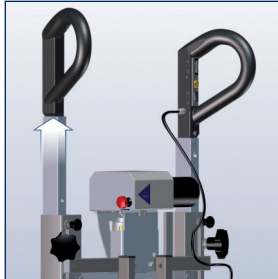
Desserrer la vis de fixation.

Rastbolzen ziehen.



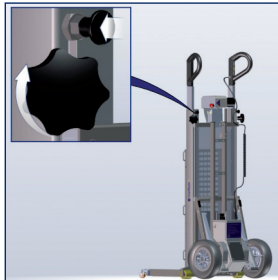
Tirer le bouton de déverrouillage.

Handgriff ausziehen.
» Schulterhöhe empfohlen!



Retirer la poignée.
» De préférence à hauteur d'épaules!

Rastbolzen einrasten und
Feststellschraube anziehen.



Enclencher le bouton de
déverrouillage et serrer la
vis de fixation.

Bild 1-4 auf anderen Seite
wiederholen.

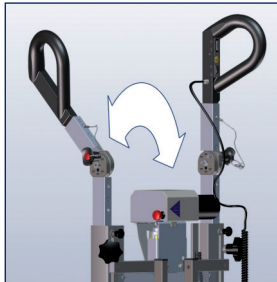
Répéter les points 1 à 4
de l'autre côté.

Neigung verstellen (optional).

Knopf drücken und
Sicherungsstift heraus-
ziehen.



Handgriff kippen.



Knopf drücken und mit
Sicherungsstift sichern.

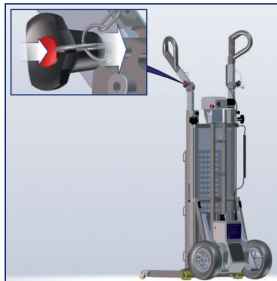


Bild 1-3 auf anderen Seite
wiederholen.

Ajuster l'inclinaison (en option).

Appuyer sur le bouton et
extraire la goupille.

Basculer la poignée.

Appuyer sur le bouton et
le bloquer à l'aide de la
goupille.

Répéter les points 1 à 3
de l'autre côté.

4.2 Verstellbare Ausleger (nur Standard)

4.2 Fourches d'appui réglables (de série uniquement)



HINWEIS - Verriegelungsknopf muss einrasten!



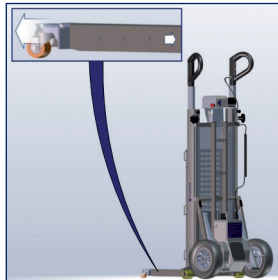
NOTA - Le bouton de verrouillage doit s'enclencher!

Auf Ebene abstellen.



Déposer sur un sol plan.

Verriegelungsknopf drücken und Ausleger ausziehen.



Appuyer sur le bouton de verrouillage et extraire la bavette.

4.3 Akku-Pack

4.3 Pack batteries



HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!



NOTA - Les contacts à fiches doivent être secs.

Akku-Pack aufsetzen.

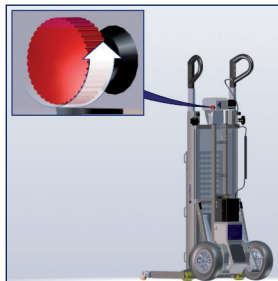


Mettre le pack batteries en place.

4.4 Einschalten

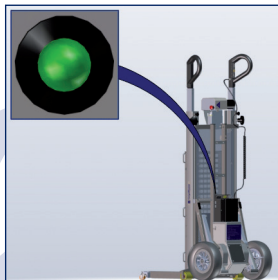
4.4 Mise en marche

CargoMaster einschalten.



Mettre le CargoMaster en marche.

LED leuchtet.



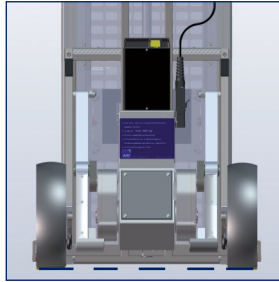
La LED s'allume en vert.

4.5 Neutralstellung

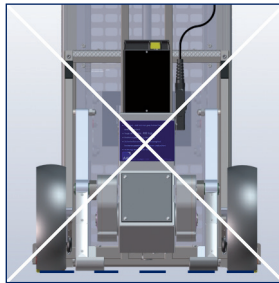
Steigbeine mit Steigfüßen

Steigbeine durch gedrückt halten des AUF/AB-Schalters in Neutralstellung bringen.

- » Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gebracht!



Falsch.



4.5 Position neutre

Jambes d'appui avec pieds

- » Placer les jambes d'appui en position neutre en maintenant l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE enfoncé.
- » Si le mode marche par marche est activé, les jambes d'appui sont automatiquement mises en position neutre!

Incorrect.

Lastgabel/Lastschaufel

Durch gedrückt halten der Liffunktion AUF/AB in Neutralstellung bringen.



Falsch.

**Fourches de chargement/
bavette de chargement**

Placer en position neutre en maintenant l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage enfoncé.

Incorrect.

Falsch.



Incorrect.

4.6 Überprüfung der Sicherheitsbremsen

4.6 Vérification des freins de sécurité



WARNUNG - Tritt nur eine einseitige bzw. keine Bremswirkung ein, CargoMaster nicht benutzen! Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen!



AVERTISSEMENT - Si le frein ne marche que d'un côté ou pas du tout, ne pas utiliser le CargoMaster. En informer le fabricant ou le personnel agréé.

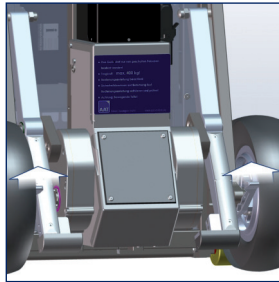


WARNUNG - Sicherheitsbremsen ohne Last prüfen!



AVERTISSEMENT - Contrôler les freins de sécurité sans charge!

Sicherheitsbremsen entriegeln.



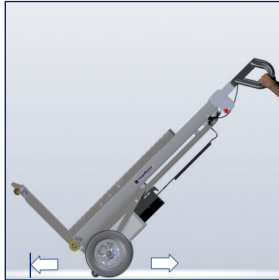
Débloquer les freins de sécurité.

CargoMaster ankippen.



Basculer le CargoMaster.

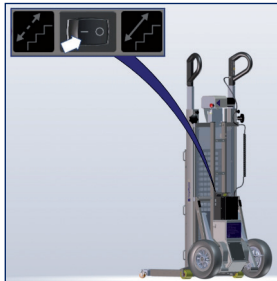
Test: CargoMaster lässt sich nicht nach vorne - nur nach hinten - rollen.



Test: Il n'est plus possible de déplacer le CargoMaster vers l'avant - possible seulement vers l'arrière.

4.7 Einzelstufenschaltung

Durch Aktivieren unterbricht der Antrieb nach einer vollen Umdrehung und befindet sich wieder in der Neutralstellung (siehe Kapitel 4.6).



4.7 Mode marche par marche

Sur activation, la commande se coupe au bout d'une rotation complète et se retrouve en position neutre (voir chapitre 4.6).

4.8 Stufenlos regulierbare Geschwindigkeit

4.8 Vitesse réglable en continu

Minimale Geschwindigkeit.



Vitesse minimale.

Maximale Geschwindigkeit.

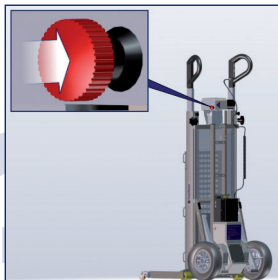


Vitesse maximale.

4.9 Notaus

4.9 Arrêt d'urgence

Zum Ausschalten und in Notsituationen „Notaus“ drücken.



Pour arrêter l'appareil et dans les situations d'urgence, appuyer sur le bouton « Arrêt d'urgence ».

5 Bedienung

5 Utilisation



WARNUNG - Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person!



AVERTISSEMENT - Le Cargo Master doit être utilisé par une seule personne possédant une formation appropriée!



WARNUNG - Ohne Last und mit niedrigster Geschwindigkeit üben!



AVERTISSEMENT - S'exercer sans charge et à vitesse très réduite!



WARNUNG - Sicherheitsbremsen vor jedem Treppensteigvorgang oder vor dem Befahren einer schiefen Ebene entriegeln!



AVERTISSEMENT - Débloquent les freins de sécurité avant de monter un escalier ou de circuler sur un plan incliné!



WARNUNG - Immer mit beiden Händen bedienen!



AVERTISSEMENT - Manœuvrer toujours des deux mains!

5.1 Liftfunktion

5.1 Fonction de levage

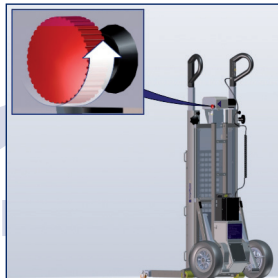


WARNUNG - Bei der Schaufelversion dient die Liftfunktion AUF/AB lediglich zur Schwerpunkteinstellung!



AVERTISSEMENT - Sur la version à bavette, l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage est exclusivement utilisé pour le réglage du centre de gravité!

Evtl. CargoMaster einschalten.



Mette éventuellement le CargoMaster en marche.

Liffunktion AUF/AB.



Interrupteur MONTÉE/
DESCENTE fonction de
levage.

Unterste Position.

» Liffunktion AUF/AB in
Richtung AB so lange
gedrückt halten bis von
allein stoppt!



Position inférieure.

» Placer l'interrupteur
MONTÉE/DESCENTE
fonction de levage en
position DESCEN-
TE jusqu'à l'arrêt
automatique!

Oberste Position.

» Liffunktion AUF/AB in
Richtung AUF so lange
gedrückt halten bis von
allein stoppt!

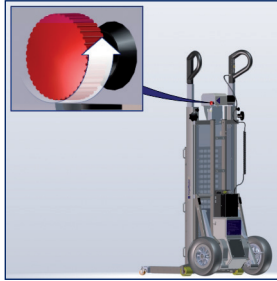


Position supérieure.

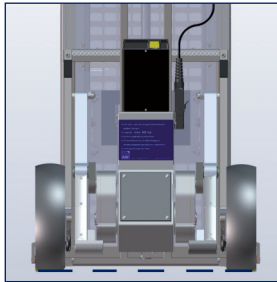
» Placer l'interrupteur
M O N T É E /
DESCENTE fonction
de levage en position
MONTÉE jusqu'à l'arrêt
automatique!

5.2 Lastaufnahme

Evtl. CargoMaster einschalten.



Neutralstellung Steigbeine mit Steigfüßen einstellen (siehe Kapitel 4.6).



Neutralstellung Lastgabel/Lastschaufel einstellen (siehe Kapitel 4.6).



5.2 Chargement

Mettre éventuellement le CargoMaster en marche.

Régler la position neutre des jambes d'appui avec pieds (voir chapitre 4.6).

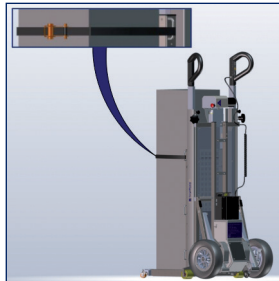
Régler la position neutre des fourches/de la bayette de chargement (voir chapitre 4.6).

Last aufnehmen.



Réceptionner la charge.

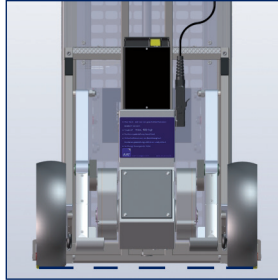
Mit Zurrung sichern.



Sécuriser la charge à l'aide de la sangle.

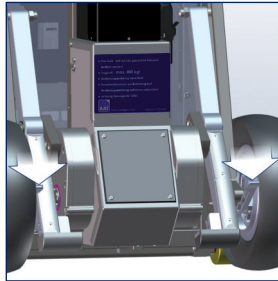
5.3 Fahren auf der Ebene

Neutralstellung Steigbeine mit Steigfüßen einstellen (siehe Kapitel 4.6).



Sicherheitsbremsen verriegeln.

» Verschleiß und Beschädigung durch Fahren mit entriegelten Sicherheitsbremsen!



Liffunktion AUF/AB Richtung AB.



5.3 Circuler sur une surface plane

Régler la position neutre des jambes d'appui avec pieds (voir chapitre 4.6).

Verrouiller les freins de sécurité.

» Usure et détérioration en cas d'utilisation avec freins de sécurité débloqués!

Interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position DESCENTE.

CargoMaster ankippen.



Basculer le CargoMaster.

Liffunktion AUF/AB Richtung AUF bis ausbalanciert.



Interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position MONTÉE jusqu'à trouver l'équilibre.

Wie gewöhnliche Sackkarre fahren/verwenden.
» Im ausbalancierten Zustand ist das Fahren mit Stützrollen möglich!



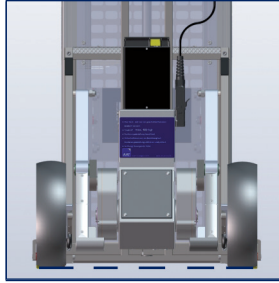
Utiliser comme tout diable ordinaire.

» Dans l'état équilibré, le déplacement avec des roulettes d'appui est possible!

5.4 Fahren auf der schiefen Ebene

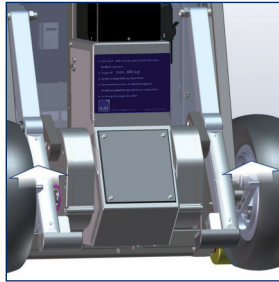
5.4 Circuler sur une surface inclinée

Neutralstellung Steigbeine mit Steigfüßen einstellen (siehe Kapitel 4.6).



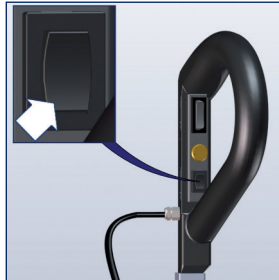
Régler la position neutre des jambes d'appui avec pieds (voir chapitre 4.6).

Sicherheitsbremsen entriegeln.



Débloquer les freins de sécurité.

Liffunktion AUF/AB Richtung AB.



Interrupteur MONTÉE/DESCENTE en position DESCENTE.

CargoMaster ankippen.



Basculer le CargoMaster.

Liffunktion AUF/AB Richtung AUF bis ausbalanciert.



Interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position MONTÉE jusqu'à trouver l'équilibre.

Abwärts fahren

Vorwärts.

» Zum Abbremsen flacher halten!



Circuler en descente Marche avant.

» Pour freiner, rester plus sur le plat!

Aufwärts fahren

Rückwärts.

- » Zum Abbremsen flacher halten!

**Circuler en montée**

Marche arrière.

- » Pour freiner, rester plus sur le plat!

5.5 Treppensteigen - Aufwärts

5.5 Monter un escalier



WARNUNG - CargoMaster immer in Balance halten!



AVERTISSEMENT - Maintenir le CargoMaster constamment en équilibre!

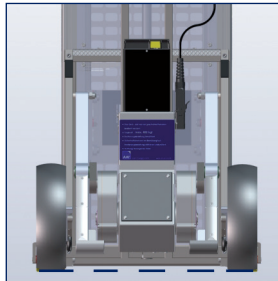


WARNUNG - Es dürfen sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich unterhalb dem CargoMaster aufhalten!



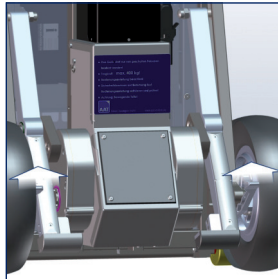
AVERTISSEMENT - Personne d'autre ne doit stationner dans le périmètre de danger en-dessous du CargoMaster!

Neutralstellung Steigbeine mit Steigfüßen einstellen (siehe Kapitel 4.6).



Régler la position neutre des jambes d'appui avec pieds (voir chapitre 4.6).

Sicherheitsbremsen entriegeln.



Débloquer les freins de sécurité.

Liftfunktion AUF/AB Richtung AB.



Interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position DESCENTE.

CargoMaster ankippen.



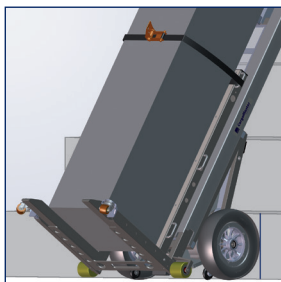
Basculer le CargoMaster.

Liffunktion AUF/AB Richtung AUF bis ausbalanciert.



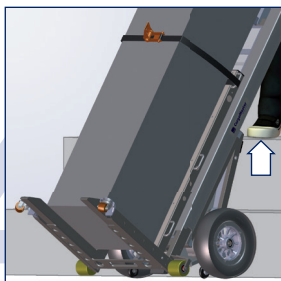
Interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position MONTÉE jusqu'à trouver l'équilibre.

Rückwärts ganz an Stufe fahren.



Positionner le diable en marche arrière contre la marche.

2-3 Stufen nach oben gehen.



Monter 2 à 3 marches.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken.

- » Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gestoppt!



Placer l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE en position MONTÉE.

- » Si le mode marche par marche est activé, les jambes d'appui sont automatiquement arrêtées en position neutre!

CargoMaster steigt hinauf.



Le CargoMaster monte.

CargoMaster zur nächsten Stufe ziehen.

- » Ab Step 7 wiederholen.



Tirer le CargoMaster sur la prochaine marche.

- » Recommencer à partir de l'étape 7.

5.6 Treppensteigen - Abwärts



WARNUNG - Sobald Steigbeine Last übernehmen ist Zug an Handgriffen spürbar. CargoMaster flacher halten um entgegenzuwirken!



WARNUNG - Es dürfen sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich unterhalb dem CargoMaster aufhalten!

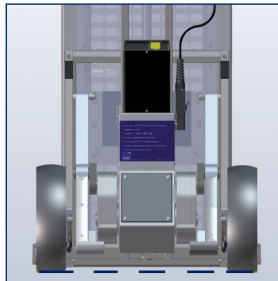


AVERTISSEMENT - La traction fait ressentir au niveau des poignées dès que les jambes d'appui acceptent la charge. Maintenir le CargoMaster plus à plat pour la contrecarrer!



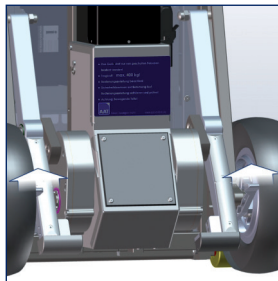
AVERTISSEMENT - Personne d'autre ne doit stationner dans le périmètre de danger en-dessous du CargoMaster!

Neutralstellung Steigbeine mit Steigfüßen einstellen (siehe Kapitel 4.6).



Régler la position neutre des jambes d'appui avec pieds (voir chapitre 4.6).

Sicherheitsbremsen entriegeln.



Débloquer les freins de sécurité.

Liffunktion AUF/AB Richtung AB.



Interrupteur MONTÉE/
DESCENTE fonction
de levage en position
DESCENTE.

CargoMaster ankippen.



Basculer le CargoMaster.

Liffunktion AUF/AB Richtung AUF bis ausbalanciert.



Interrupteur MONTÉE/
DESCENTE fonction de
levage en position
MONTÉE jusqu'à trouver
l'équilibre.

CargoMaster nach vorne schieben bis Sicherheitsbremsen greifen.



Déplacer le CargoMaster vers l'avant jusqu'à ce que les freins de sécurité se fixent au rebord de la marche.

AUF/AB-Schalter in Richtung **AB** drücken.

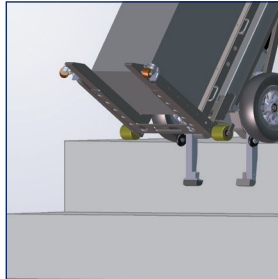
» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gestoppt!



Placer l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE en position **DESCENTE**.

» Si le mode marche par marche est activé, les jambes d'appui sont automatiquement arrêtées en position neutre!

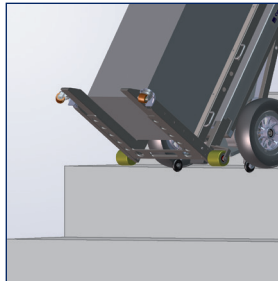
CargoMaster steigt hinab.



CargoMaster descends.

CargoMaster nach vorne schieben bis Sicherheitsbremsen greifen.

» Ab Step 7 wiederholen.



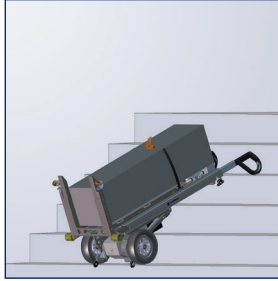
Déplacer le CargoMaster vers l'avant jusqu'à ce que les freins de sécurité se bloquent au bord de la marche.

» Recommencer à partir de l'étape 7.

5.7 Auf Treppe ablegen

CargoMaster ablegen.

- » Sicherheitsbremsen verhindern abrollen!



5.7 Déposer sur escalier

Déposer le CargoMaster descend.

- » Les freins de sécurité l'empêchent de rouler!

5.8 Abstellen

5.8 Éteindre



HINWEIS - Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden!

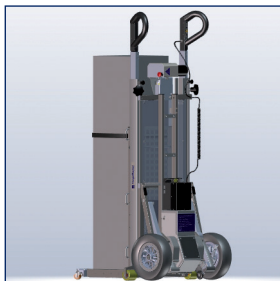


NOTA - Charger le pack batteries après chaque utilisation.

Abschaltautomatik schaltet bei längeren Pausen ab. CargoMaster erst **AUS** und dann wieder **EIN** schalten.

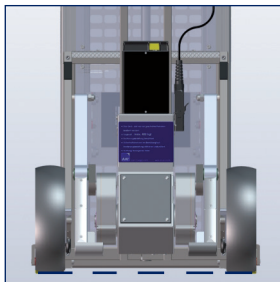
L'automatisme de coupure le coupe en cas de pause prolongée. D'abord mettre le CargoMaster sur ARRÊT puis à nouveau sur MARCHÉ.

CargoMaster abstellen.



Mettre le CargoMaster à l'arrêt.

Neutralstellung Lastgabel/ Lastschaufel einstellen (siehe Kapitel 4.6).



Régler la position neutre des fourches/de la bayette de chargement (voir chapitre 4.6).

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken.



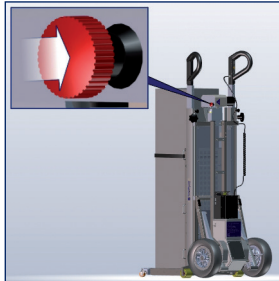
Placer l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE en position MONTÉE.

Steigbeine setzen am
Boden auf.



Les jambes d'appui
reposent sur le sol.

CargoMaster ausschalten.



Éteindre le CargoMaster.

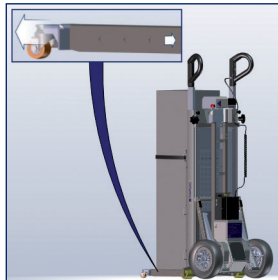
5.9 Beladen eines Fahrzeugs



WARNING - Bei der Schaufelversion ist das Be- und Entladen eines Fahrzeugs mit der integrierten Liftfunktion aufgrund erhöhter Kippgefahr nicht gestattet, evtl. Schwerlasttreppe verwenden!

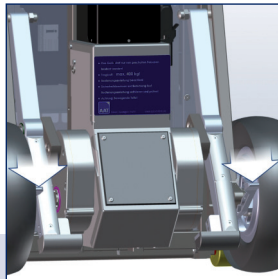
Bei schwereren Lasten oder höheren Ladekanten Schwerlasttreppe verwenden.

Ausleger ganz ausziehen.



Sicherheitsbremsen verriegeln.

» Verschleiß und Beschädigung durch Fahren mit entriegelten Sicherheitsbremsen!



5.9 Chargement d'un véhicule

AVERTISSEMENT - Sur la version à bavette, le chargement et le déchargement d'un véhicule à l'aide de la fonction de levage intégrée ne sont pas autorisés en raison d'un risque de basculement élevé. Le cas échéant, utiliser l'escalier auxiliaire.

Utiliser l'escalier auxiliaire en cas de charges lourdes ou de surfaces de chargement élevées.

Extraire complètement les fourches d'appui.

Verrouiller les freins de sécurité.

» Usure et détérioration en cas d'utilisation avec freins de sécurité débloqués!

D

FR

An Ladekante schieben.



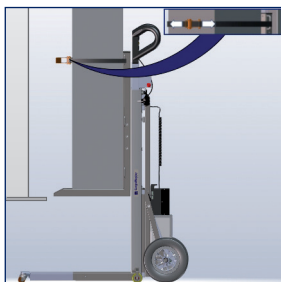
Déplacer vers le rebord de la surface de chargement.

Liftfunktion AUF/AB Richtung **AUF** drücken, bis Lastgabel ca. 10 mm über Ladekante.



Placer l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position MONTÉE, jusqu'à ce que la bavette surplombe d'env. 10 mm le rebord de la surface de chargement.

Zurrgurt lösen.



Desserrer la sangle.

Last ganz auf Ladefläche schieben.



Déposer intégralement le chargement sur la surface prévue à cet effet.

5.10 Entladen eines Fahrzeugs

5.10 Déchargement d'un véhicule



WARNING - Bei der Schaufelversion ist das Be- und Entladen eines Fahrzeugs mit der integrierten Liftfunktion aufgrund erhöhter Kippgefahr nicht gestattet, evtl. Schwerlasttreppe verwenden!

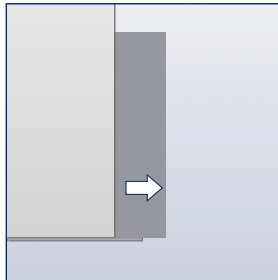


AVERTISSEMENT - Sur la version à bayette, le chargement et le déchargement d'un véhicule à l'aide de la fonction de levage intégrée ne sont pas autorisés en raison d'un risque de basculement élevé. Le cas échéant, utiliser l'escalier auxiliaire.

Bei schwereren Lasten oder höheren Ladekanten Schwerlasttreppe verwenden.

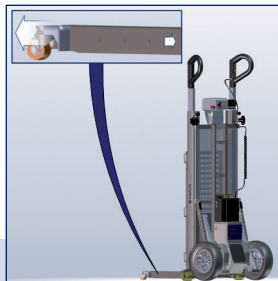
Utiliser l'escalier auxiliaire en cas de charges lourdes ou de surfaces de chargement élevées.

Last möglichst weit über Ladekante hinauschieben.



Placer le chargement au maximum au delà du rebord de la surface de déchargement.

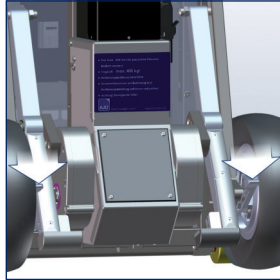
Ausleger ganz ausziehen.



Extraire complètement les fourches d'appui.

Sicherheitsbremsen verriegeln.

» Verschleiß und Beschädigung durch Fahren mit entriegelten Sicherheitsbremsen!



Verrouiller les freins de sécurité.

» Usure et détérioration en cas d'utilisation avec freins de sécurité débloqués!

CargoMaster an Ladekante schieben.



Avancer le CargoMaster jusqu'au rebord de la surface de chargement.

Liffunktion AUF/AB Richtung **AUF** drücken, bis Lastgabel ca. 10 mm unter Ladekante.



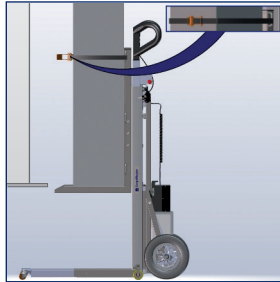
Placer l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position MONTÉE, jusqu'à ce que les fourches se situent à env. 10 mm sous le rebord de la surface de chargement.

Last auf Lastgabel schieben.



Placer le chargement sur les fourches.

Last mit Zurringurt sichern.



Sécuriser la charge à l'aide de la sangle.

Liffunktion AUF/AB Richtung **AB** drücken, bis Neutralstellung Lastgabel/Lastschaufel erreicht (Kapitel 4.6).



Placer l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE fonction de levage en position DESCENTE, jusqu'à atteindre la position neutre des fourches/de la bavette de chargement (chapitre 4.6).

5.11 Transport

5.11 Transport



WARNUNG - Gewichtsangaben beachten!



AVERTISSEMENT - Respecter les indications de poids.



WARNUNG - Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern!



AVERTISSEMENT - Lorsqu'il est transporté dans un véhicule, sécuriser conformément aux prescriptions légales en vigueur.



WARNUNG - Niemals am Rahmenuntergestell heben!



AVERTISSEMENT - Ne jamais le soulever par le châssis inférieur!



VORSICHT - CargoMaster beim Transport ausschalten!



PRUDENCE - Mettre à l'arrêt en situation de transport.


Akkus gelten nicht als Gefahrgut gemäß den IATA-Sonderbestimmungen A67 und GGVS Rn-Nr. 2801 A, Abs. 2!
Akkus für Flugreisen gemäß DOT und IATA zugelassen!

Les batteries ne sont pas considérées comme des substances dangereuses selon les dispositions spéciales IATA A67 et GGVS N° Rn 2801 A, par. 2!
Transport aérien autorisé pour les batteries suivant DOT et IATA!

CargoMaster demontieren (siehe Kapitel 3.2).

Démonter le CargoMaster (voir le chapitre 3.2).

6 Pflege und Wartung


 **WARNUNG** - Reparaturen dürfen nur vom Hersteller oder autorisierten Personal durchgeführt werden!

6.1 Akku-Pack


 **VORSICHT** - Nie mit feuchten Händen berühren!

 **HINWEIS** - Vor Feuchtigkeit schützen!

 **HINWEIS** - Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden!

 **HINWEIS** - Ladegerät und Kfz-Ladeleitung vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen!


 **HINWEIS** - Bedienungsanleitung Ladegerät beachten!

 **HINWEIS** - Tiefentladen führt zu Kapazitätsverlust und verkürzt Lebensdauer!

 **HINWEIS** - Steckkontakte müssen trocken sein!

Neue Akkus erreichen volle Kapazität erst nach mehrmaligem Laden. Akkus sind zugelassen für Luftfrachttransport gemäß DOT und IATA. Akkus sind wartungsfrei und wiederaufladbar.

6 Entretien et maintenance


 **AVERTISSEMENT** - Les réparations ne peuvent être effectuées que par le fabricant ou par un personnel agréé!

6.1 Pack batteries


 **PRUDENCE**-Ne jamais le toucher avec des mains humides!

 **NOTA** - Protéger de l'humidité.

 **NOTA** - Charger le pack batteries après chaque utilisation.

 **NOTA** - Protéger le chargeur et le transformateur allume-cigare des huiles, graisses, détergents agressifs, diluants ou avaries diverses.

 **NOTA** - Tenir compte du manuel d'utilisation du chargeur!

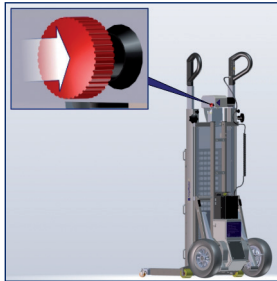
 **NOTA** - Des batteries à plat sont sources de perte de capacité et réduisent la longévité!

 **NOTA** - Les contacts à fiches doivent être secs.

Les batteries neuves n'atteignent leur pleine capacité qu'après plusieurs cycles de chargement. Les batteries sont autorisées pour le transport par fret aérien selon DOT + IATA. Les batteries ne nécessitent pas d'entretien et sont rechargeables.

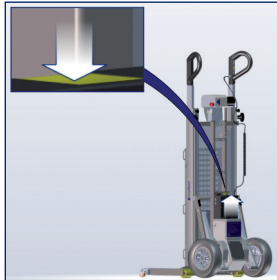
Akku-Pack laden

CargoMaster ausschalten.

**Charger le pack batteries**

Éteindre le CargoMaster.

Verriegelung lösen und
Akku-Pack abnehmen.



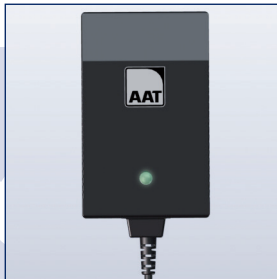
Détacher le verrouillage et
retirer le pack batteries.

Ladegerät anschließen.



Brancher le chargeur.

LED grün = Akku voll



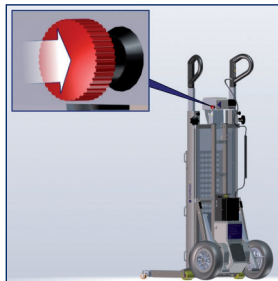
LED verte = batteries
chargées

LED orange = Akku wird geladen



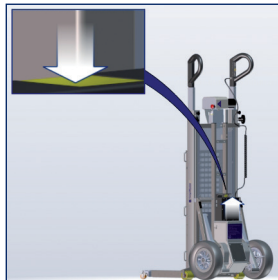
LED orange = batteries en cours de charge

Akku-Pack im Kraftfahrzeug laden
CargoMaster ausschalten.



Charger le pack batteries dans un véhicule
Éteindre le CargoMaster.

Verriegelung lösen und Akku-Pack abnehmen.



Détacher le verrouillage et retirer le pack batteries.

Kfz - Ladeleitung
anschießen.



Raccorder le câble de
charge du véhicule.

6.2 Wechsel der elektrischen Sicherungen

6.2 Remplacement des fusibles de sécurité



VORSICHT - Vor Sicherungswechsel Ladegerät/Kfz-Ladeleitung abnehmen!



PRUDENCE - Avant de remplacer un fusible, retirer le chargeur/câble de charge du véhicule!



HINWEIS - Defekte Sicherungen nicht flicken oder überbrücken!



NOTA - Ne pas réparer ou ponter des fusibles de sécurité défectueux!

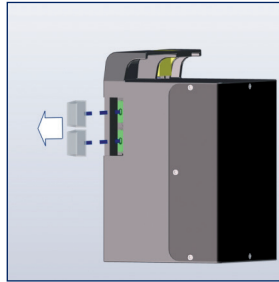


HINWEIS - Mit Sicherungen der gleichen Ampèrestärke ersetzen!



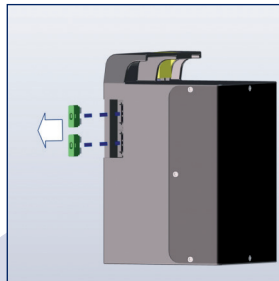
NOTA - Remplacer les fusibles par des modèles d'ampérage identique!

Kappen am Akku-Pack entfernen.



Retirer les capuchons du pack batteries.

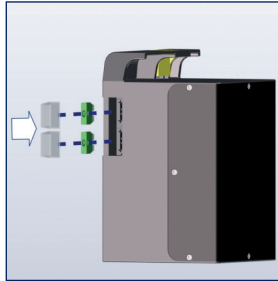
Alte Sicherungen entfernen.



Retirer les fusibles de sécurité.

Neue Sicherungen einsetzen und Kappen aufsetzen.

» Sicherungen bei AAT Alber Antriebstechnik GmbH erhältlich!



Installer de nouveaux fusibles puis mettre les capuchons en place.

» Les fusibles de sécurité sont disponibles auprès de AAT Alber Antriebstechnik GmbH!

6.3 Wechsel der Blei-Akkus

6.3 Remplacement des batteries au plomb

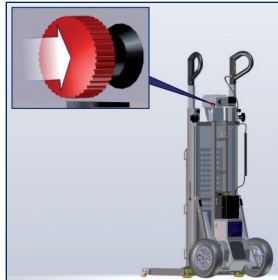


HINWEIS = Richtige Polung beachten! Schwarz = minus, Rot = plus.



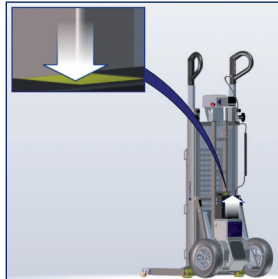
NOTA = Veuillez à bien respecter la polarité! Noir = moins, rouge = plus.

CargoMaster ausschalten.



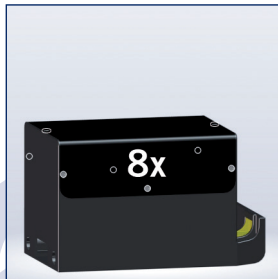
Éteindre le CargoMaster.

Verriegelung lösen und Akku-Pack abnehmen.



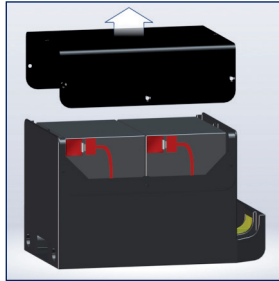
Détacher le verrouillage et retirer le pack batteries.

Schrauben lösen.



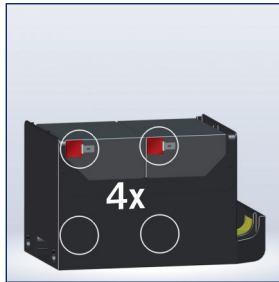
Desserrer les vis.

Akku-Pack öffnen.



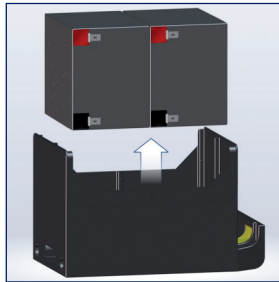
Ouvrir le pack batteries.

Steckkontakte lösen.



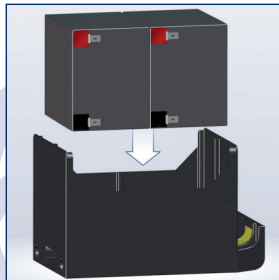
Déconnecter les contacts à fiche.

Akkus entnehmen.



Enlever les batteries.

Neue Akkus einsetzen.

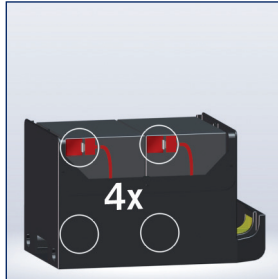


Insérer des batteries neuves.

D

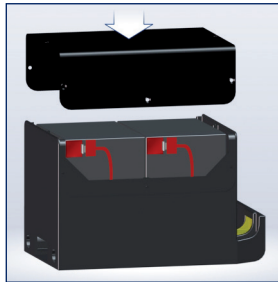
FR

Steckkontakte herstellen.



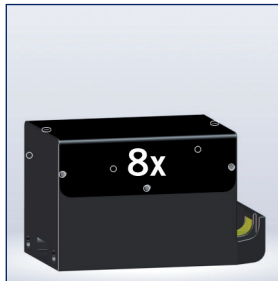
Connecter les contacts à
fiche.

Akku-Pack schließen.



Fermer le pack batteries.

Schrauben festziehen.



Serrer les vis.

Ladegerät anschließen.



Brancher le chargeur.

LED grün = Akku-Pack voll



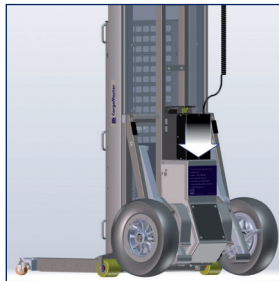
LED verte = pack batteries rechargé

LED orange = Akku-Pack wird geladen



LED orange = pack batteries en cours de chargement

Akku-Pack aufsetzen.



Mettre le pack batteries en place.

6.4 Brems-/Steigfußbeläge prüfen

6.4 Vérifier les garnitures des freins/
jambes d'appui

HINWEIS - Mindestbelagsdicke = 1 mm. Falls unterschritten oder beschädigt Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen!

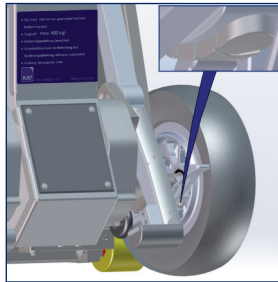


NOTA – Épaisseur minimale de la garniture = 1 mm. En informer le fabricant ou le personnel autorisé si l'épaisseur minimale passe en dessous de cette limite ou en cas de détérioration!

Bremsbeläge prüfen

Regelmäßig prüfen.

» Markierung >>> nicht mehr sichtbar - tauschen!



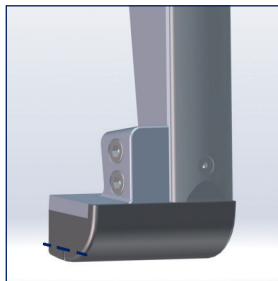
Vérifier les plaquettes de freins

Les contrôler régulièrement.

» Témoin >>> s'il n'est plus visible - remplacer les plaquettes de freins!

Steigfußbeläge prüfen


Regelmäßig prüfen - Verschleißgrenze!




Vérifier les garnitures des pieds d'appui

Contrôler régulièrement la limite d'usure!

6.5 Reinigung/Desinfektion

 **WARNUNG** - Nach Reinigung Sicherheitsbremsen prüfen (Kapitel 4.7)!

 **WARNUNG** - Während Reinigung nicht rauchen!

 **HINWEIS** - Sicherheitsbremsen, Bremstrommeln in Felgen wöchentlich oder bei Verschmutzung mit Spiritus reinigen! Gefahrenhinweise Spiritus beachten!


 **HINWEIS** - CargoMaster von Zündquellen fern halten!


 **HINWEIS** - Keinen Hochdruckreiniger verwenden!


6.5 Nettoyage et désinfection

 **AVERTISSEMENT** - Après le nettoyage, contrôler les freins de sécurité chapitre 4.7)!

 **AVERTISSEMENT** - Ne pas fumer pendant le nettoyage!

 **NOTA** - Nettoyer les freins de sécurité, les tambours de freins des jantes à l'alcool une fois par semaine ou en cas d'encrassement. Respecter les informations de risques de l'alcool!

 **NOTA** - Tenir le CargoMaster à l'écart des sources d'inflammation!

 **NOTA** - Ne pas utiliser un nettoyeur haute pression.

CargoMaster ausschalten.

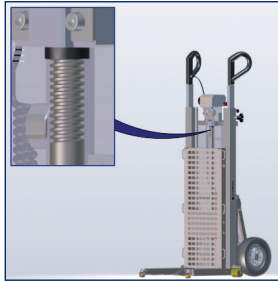
Mit feuchtem Tuch und haushaltsüblichen Reinigungs- / Desinfektionsmitteln.



Éteindre le CargoMaster.

Utiliser un chiffon humide et un détergent ou désinfectant ménager courant.
Nettoyer régulièrement

Spindel regelmäßig mit Tuch reinigen und einfetten.



l'axe à l'aide d'un chiffon et le graisser.

6.6 Élimination des déchets

6.6 Entsorgung

Ihr CargoMaster und dessen Akku-Pack sind langlebige Produkte. Nach Ablauf der natürlichen Lebensdauer können Sie diese Komponenten an die AAT Alber Antriebstechnik GmbH zur Entsorgung zurückgeben.



Votre CargoMaster et le pack batteries sont des produits d'une grande longévité. Après expiration de leur durée de vie utile et dans une perspective d'élimination des déchets, il vous est possible de remettre ces composants à la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH.

Das Elektro- und Elektronikgeräte Gesetz (ElektroG) ist zum 24.03.2005 in Kraft getreten und regelt die Rücknahme und Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten.

Gemäß der Hinweise des Bundesministerium für Umwelt (BMU) zur Anwendung des ElektroG gilt der CargoMaster als Transportmittel und fällt damit nicht unter die Kategorie der im ElektroG §2 Abs. 1 Satz 1 genannten Geräte (Verweis auf die Richtlinie des Europäischen Parlaments (2002/96/EG).

La loi relative aux appareils électriques et électroniques (loi ElektroG) est entrée en vigueur le 24 mars 2005 en Allemagne. Elle règlemente les modalités de reprise et d'élimination des appareils électriques et électroniques usagés.

Suivant les indications du ministère allemand de l'environnement relatives à l'application de la loi « ElektroG », le CargoMaster est un moyen de transportet, de ce fait, n'appartient pas à la catégorie d'appareils mentionnés dans la loi « ElektroG » § 2, alinéa 1, 1ère phrase (référence à la directive du Parlement Européen (2002/96/CE).

7 Défauts et résolution des

7 Fehlerzustände Problemlösungen

und

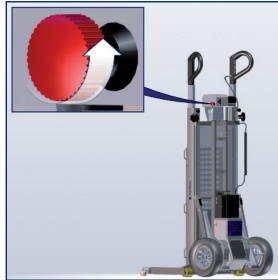
problèmes

7.1 Fehlerzustände

7.1 Défaits

LED Stufenzähler

CargoMaster einschalten.

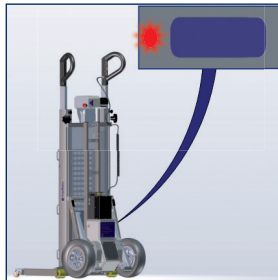


LED du compteur de marches

Mettre le CargoMaster en marche.

LED Stufenzähler blinkt.

» Warnton 15 Sekunden -
CargoMaster durch den
Hersteller warten!

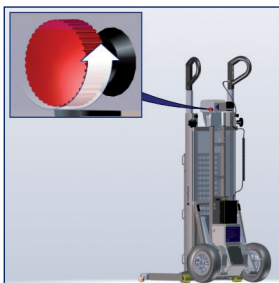


La LED du compteur de
marche clignote.

» Signal d'avertissement
15 secondes - Faire
réaliser la maintenance
par le fabricant!

LED

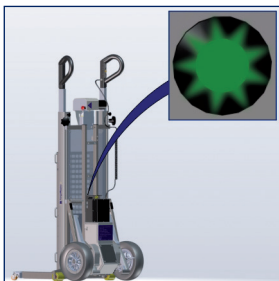
CargoMaster einschalten.

**LED**

Mettre le CargoMaster en marche.

LED blinkt.

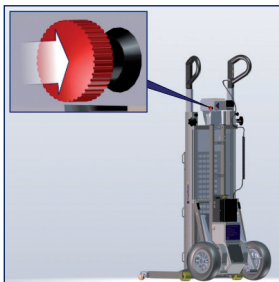
» Fehlerzustände beachten!



La LED clignote.

» Tenir compte des défauts!

CargoMaster ausschalten.

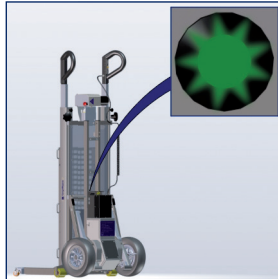


Éteindre le CargoMaster.

Mettre le CargoMaster en

CargoMaster einschalten.

- » LED blinkt - Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen!



marche.

- » La LED clignote - En informer le fabricant ou le personnel autorisé!

Fehlerzustände

LED blinkt	Fehlerzustand
1x	Überlastet
2x	Unterspannung, Akku-Pack leer
3x	Überspannung
4x	Geschwindigkeitsregler, AUF/AB-Schalter, Steckkontakte oder Zuleitung defekt
5x	elektromagnetische Bremse defekt
6x	Fehler Elektronik

Défauts

La LED clignote	Défaut
1x	Surcharge
2x	Sous-tension, pack batteries vide
3x	Surtension
4x	Régulateur de vitesse, interrupteur MONTÉE/DESCENTE, contacts à fiche ou câble défectueux
5x	Frein électromagnétique défectueux
6x	Défaut électronique

7.2 Résolution des problèmes

D

7.2 Problemlösungen

Problem	Prüfung und eventuelle Problemlösung
CargoMaster lässt sich nicht einschalten	Spiralkabel-Stecker eingesteckt und arretiert? Nein: aufstecken und arretieren.
	Akku-Pack leer? Ja: Akku-Pack laden.
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen.
CargoMaster fährt nicht	Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen.
Akku-Pack lässt sich nicht laden	Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen.

Problème	Examen et éventuelle résolution du problème
Impossible de mettre le CargoMaster en marche	Fiche du câble spiralé branchée et bloquée ? Si non : La brancher et la bloquer.
	Est-ce que le pack batteries est déchargé ? Si oui : Charger le pack batteries.
	Est-ce que le problème persiste ? Si oui : En informer le fabricant ou le personnel agréé.
Le CargoMaster ne roule pas	En informer le fabricant ou le personnel agréé.
Impossible de charger le pack batteries	En informer le fabricant ou le personnel agréé.

8 Garantie et responsabilité

8 Garantie und Haftung

8.1 Garantie

8.1 Garantie

AAT Alber Antriebstechnik GmbH übernimmt für den CargoMaster (mit Ausnahme der Blei-Akkus) und allen Zubehöerteilen, für den Zeitraum von einem Jahr ab Empfangsdatum die Garantie, dass diese frei von Material- und Verarbeitungsfehlern sind.

Für Blei-Akkus - deren ordnungsgemäße Pflege vorausgesetzt - übernimmt die AAT Alber Antriebstechnik GmbH die Garantie für den Zeitraum von einem halben Jahr ab Empfangsdatum.

Die Garantie auf den CargoMaster erstreckt sich nicht auf Fehler, welche zurückzuführen sind auf:

- » Schäden, die infolge übermäßiger Beanspruchung auftreten.
- » Schäden, die sich infolge unachtsamer Behandlung ergeben.
- » gewaltsame Beschädigungen.
- » natürliche Verschleißteile (Bremsbeläge, Gleitschutz, Steigfüße, Zurrgurt).
- » unsachgemäße oder unzureichende Wartung durch den Kunden.
- » unberechtigte bauliche Veränderungen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch des CargoMaster oder der Zubehöerteile.
- » Nutzung des CargoMaster über die max. Hebeleistung hinaus.
- » unsachgemäßes Laden der Blei-Akkus.

La société AAT Alber Antriebstechnik GmbH octroie une garantie d'un an, à compter de la date de réception du produit, pour le CargoMaster (sauf les batteries au plomb) et tous les accessoires. Cette garantie concerne les défauts de matière et les vices de fabrication. AAT Alber Antriebstechnik GmbH octroie une garantie de 6 mois pour les batteries au plomb à compter de la date de réception du produit. Les batteries au plomb exigent un entretien approprié. La garantie du CargoMaster ne s'étend pas aux défauts provoqués par les éléments suivants:

- » Dommages survenant suite à une sollicitation excessive.
- » Dommages résultant d'un manque d'attention lors de la manipulation.
- » Dommages provoqués en forçant.
- » Pièces d'usure naturelle (garnitures de frein, dispositif anti-dérapant, jambes d'appui, sangle).
- » Maintenance effectuée de façon inappropriée ou insuffisante par le client.
- » Modifications de construction non autorisées ou utilisation non conforme du CargoMaster ou de ses accessoires.
- » Utilisation du CargoMaster avec une charge qui dépasse la charge maximale autorisée.
- » Chargement incorrect des batteries au plomb.

8.2 Responsabilité

8.2 Haftung

AAT Alber Antriebstechnik GmbH ist als Hersteller des CargoMaster nicht verantwortlich für eventuell auftretende Schäden, wenn:

- » CargoMaster unsachgemäß gehandhabt wurde.
- » Reparaturen, Montagen oder andere Arbeiten von nicht autorisierten Personen durchgeführt wurden.
- » CargoMaster nicht entsprechend der Bedienungsanleitung benutzt wurde.
- » fremde Teile angebaut bzw. mit dem CargoMaster verbunden wurden.
- » Teile des CargoMaster abmontiert wurden.
- » CargoMaster über die max. Hebeleistung hinaus belastet wurde (z.B. verzogene Achsen, Rahmen oder Handgriffe).
- » Minderjährige den CargoMaster ohne Aufsicht betreiben (ausgenommen Jugendliche ab 16 Jahre, die unter Aufsicht ausgebildet wurden).
- » CargoMaster mit ungenügender Akkuladung betrieben wurde.
- » CargoMaster C400 nicht regelmäßig (wenn 100.000 Stufen erreicht) durch den Hersteller gewartet wurde.

En tant que fabricant du CargoMaster, AAT Alber Antriebstechnik GmbH n'est pas responsable pour les dommages éventuels dans les cas de figure suivants:

- » Le CargoMaster a été manipulé de façon incorrecte.
- » Les réparations, montages ou autres travaux ont été effectués par des personnes non autorisées.
- » Le CargoMaster n'a pas été utilisé conformément aux indications du manuel d'utilisation.
- » Des pièces non conformes sont montées ou raccordées au CargoMaster.
- » Certaines pièces du CargoMaster ont été démontées.
- » Le CargoMaster a été chargé au-delà de sa capacité maximale (par exemple axes, châssis ou poignées gauchis).
- » Des mineurs ont utilisé le CargoMaster sans surveillance (excepté des jeunes de plus de 16 ans formés sous supervision).
- » Le CargoMaster a été utilisé avec des batteries insuffisamment chargées.
- » Le CargoMaster C400 n'a pas fait l'objet d'une maintenance régulière (toutes les 100 000 marches) par le fabricant.

Notes:

Notes:

D

FR

Notizen:

Notes:

77

D

FR

Notizen:

78

D

FR

Notizen:

79



Ideen bewegen mehr